

Проблемы интерференции родного языка и пути их решения в процессе формирования иноязычных навыков и умений

Бобылева Л.И.

*Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»,
Витебск*

В статье обсуждаются проблемы связи языка и мышления, их значение для преодоления интерференции родного языка в процессе иноязычного образования.

Цель статьи – разработка методических рекомендаций по предупреждению интерференции.

Материал и методы. Материалом послужили психолого-педагогические и методические исследования данного вопроса и предметный опыт самого автора в качестве преподавателя таких дисциплин, как «Методика обучения иностранным языкам», «Английский язык» на филологическом факультете Витебского государственного университета имени П.М. Машерова.

Результаты и их обсуждение. Предупреждение деформирующего влияния родного языка в процессе развития иноязычного опыта учащихся обусловлено когнитивным усвоением изучаемого материала. Наиболее эффективными приемами предупреждения интерференции являются: 1) превентивное пояснение; 2) инструкция; 3) использование алгоритмов; 4) эвристический поиск; 5) прием «типичная ошибка/правильный ответ»; 6) нахождение и коррекция ошибок самими учащимися.

Заключение. Решение проблем преодоления интерференции родного языка в процессе формирования иноязычных навыков и умений тесно связано с контролируемым и направляемым учителем сравнением иноязычного материала с соответствующими явлениями родного языка посредством правила-инструкции, ситуации, контекста, наглядности, выделения характерных признаков в усваиваемом материале и последующей тренировки на основе языковых и речевых упражнений.

Ключевые слова: родной язык, интерференция, сознательность, активность, методические рекомендации.

(Ученые записки. – 2019. – Том 30. – С. 110–113)

Mother Tongue Interfering Influence Issues and Ways of their Tackling in the Process of Foreign Language Skills and Habits Development

Bobyleva L.I.

Educational Establishment “Vitebsk State P.M. Masherov University”, Vitebsk

The article dwells upon language and cognition interconnection problems and their importance for overcoming mother tongue interfering influence in the process of foreign language skills and habits development.

The aim of the article is to work out methodological recommendations for interference prevention.

Material and methods. Psychological, pedagogical and methodological literature analysis and the author's personal experience in giving lectures on foreign language methodology and teaching English at the Philology Department of Vitebsk State University were the background of the article.

Findings and their discussion. To solve the prevention problems of distortive native language influence in the process of foreign language skills and habits development cognitive target language assimilation is necessary. The most advantageous interference prevention techniques are 1) preventive explanation, 2) an instruction, 3) an algorithmic prescription, 4) a heuristic research, 5) a comparative analysis “typical error/correct answer”, 6) error detection and correction by students.

Conclusion. The solution of problems of mother tongue interfering influence in the process of foreign language skills and habits development is closely connected with the teacher's directed and controlled comparison between foreign language material and the corresponding mother tongue phenomena. This correlation is made on the basis of instructions, situations, context, visual aids, typical cues highlighting, and further development on the basis of language and speech exercises.

Key words: mother tongue, interference, cognitive-code learning, activity, methodological guidelines.

(Scientific notes. – 2019. – Vol. 30. – P. 110–113)

Адрес для корреспонденции: e-mail: lianabobyleva@gmail.com – Л.И. Бобылева

Изучение любого иностранного языка неразрывно связано с проблемой интерферирующего влияния родного языка, достаточно сильно усложняющего, а порою и тормозящего формирование иноязычных навыков и умений.

Цель статьи – разработка практических рекомендаций, направленных на предупреждение и преодоление отрицательного влияния родной речи и ведущих к повышению эффективности обучения.

Материал и методы. Материалом послужили психолого-педагогические и методические исследования данного вопроса и предметный опыт самого автора в качестве преподавателя таких дисциплин, как «Методика обучения иностранным языкам», «Английский язык» на филологическом факультете Витебского государственного университета имени П.М. Машерова.

Результаты и их обсуждение. Попытки методистов периода Реформы исключить родной язык из учебной аудитории не дали положительных результатов. Данная позиция опиралась на популярную в то время теорию о том что каждый язык является отражением мышления своего народа, систему понятий и представлений которого можно усвоить лишь через непосредственную связь языкового материала с ними, минуя перевод на родной язык. «Так как речь всегда связана с образом мысли, иностранный язык не может быть автономным по отношению к тому же мышлению. Но так как морфологический код языка достаточно явно отличается по своим фонетическим, лексическим, грамматическим и стилистическим средствам выражения мыслей от системы родного языка, то само мышление должно также отличаться. В противном случае иностранный язык не будет иметь специфических особенностей языка, т.е. не будет таким же средством общения и выражения мыслей, каким является родной язык» [1, с. 39].

Если опираться на научные доказательства того, что мышление на любом языке мира является однотипным, то не менее очевиден тот факт, что оформление мыслей имеет значительные отличия в каждом языковом коде. Мыслительный аппарат напрямую связан с языковой базой человека. Как отмечал Л.В. Щерба, обучение иному языку при уже четко сформированном языковом коде своего родного всегда будет процессом их взаимодействия, но мышление изменить не удастся, так как оно уже сформировано. «Изучая иностранный язык того или другого народа, мы изучаем исторически сложившуюся у него систему понятий, сквозь которые он воспринимает действительность. Изучая эту систему и сознательно сравнивая ее с нашей собственной, мы лучше постигаем эту последнюю» [2, с. 33].

Таким образом, чтобы решить проблему предупреждения деформирующего воздействия родного языка на усвоение иноязычной языковой системы, следует сделать акцент на сознательном усвоении изучаемого языка. В само понятие сознательного изучения вкладывается значение понимания, осмысления основных принципов действия, в том числе и речевого.

Освоение нового языка пройдет успешно, если учитывать следующие пять этапов осознанной деятельности: 1) предварительное ознакомление с действием, 2) материальное действие по освоению его содержания, 3) внешнеречевой этап, 4) проговаривание про себя, 5) умственный этап [3, с. 79]. Только прохождение каждого этапа позволит добиться хорошего результата.

Осознанное изучение иностранных языков предусматривает первичный синтез, аналитическую ступень (расчленение, сравнение, абстрагирование) и вторичный синтез (обобщение). Эффективным усвоение языка становится при выполнении системы упражнений, включающих 1) начальное восприятие неизвестного или малоизвестного материала; 2) тренировку и выработку автоматизмов; 3) активное использование на практике. Очень важно учесть и лингвистическую сторону вопроса: разделение учебного материала на языковой и речевой. На начальном этапе выполняются упражнения, обеспечивающие развитие первичных умений и общих представлений об изучаемом материале. Следующий этап включает в себя тренировку языковых и речевых навыков на основе дифференцированных, имитационных, субституционных, трансформационных, репродуктивных заданий. Третий этап позволяет непосредственно развивать и совершенствовать устную и письменную речь.

Реализация принципа сознательности обеспечивается первоначальным теоретическим изучением особенностей языковых единиц и правил их употребления, а затем в результате тренировки – выработкой автоматизмов их применения в речи.

Осознанное изучение новых языков всегда связано с неизбежным сравнением между своим родным языком и тем, который изучается. С помощью сравнения осуществляется положительный перенос путем установления сходства между двумя языками и предупреждается возможная интерференция. Так, при изучении иноязычного материала учащимся указываются известные им из своего первичного языка грамматические понятия: подлежащее, сказуемое, определение, притяжательный падеж и др. Подобное сходство иноязычных явлений и родного языка позволяет не анализировать их детально.

Вместе с тем было бы неправомерно полностью уподоблять усвоение иностранного языка развитию речевой деятельности на родном языке учащихся, т.к. подобный процесс требует совершенно другой системы организации учебного процесса, поэтому сопоставление помогает успешно решить и проблемы интерференции. Отрицательное влияние родного языка приводит к тому, что учащиеся часто не видят различий в значении, интерпретации, образовании, употреблении языковых единиц. С помощью сравнения создаются предпосылки для действия механизма противопоставления, ограничивающие вероятность ошибки на основе ложной аналогии. К числу наиболее действенных приемов, позволяющих избежать интерференции, мы относим: 1) превентивное пояс-

нение; 2) инструкцию; 3) использование алгоритмов; 4) эвристический поиск; 5) прием «типичная ошибка/правильный ответ»; 6) работу над ошибками самими учащимися.

Превентивное пояснение (термин З.М. Цветковой) преследует цель уточнения понимания значения, формы и употребления языковых явлений, причем особое внимание уделяется обнаружению отличительных признаков для создания основы последующей практики речи. Рассмотрим такие лексические единицы, как *politics* и *policy*, превентивное объяснение которых может содержать следующий комментарий: «*politics*» можно перевести как «политика», «политическая жизнь», «политическая деятельность», «политические взгляды», и значения слова включают: 1) *the art and science of governing (e.g. to be engaged in politics)*; 2) *the job of holding a position of power in the government (e.g. to go into politics)*; 3) *the study of the ways in which the country is governed (e.g. to read politics, to study politics)*; 4) *the activity of the government (e.g. local politics)*; 5) *political views, opinions (e.g. I don't share your politics)*.

«*Policy*» может переводиться как «линия поведения» или «курс деятельности» и означает 1) *a set of ideas or a plan of what to do in a particular situation*, 2) *a course of actions, guiding principles considered advantageous (e.g. It is a good policy to go to bed early)*.

Предупреждающая инструкция направляет внимание учащихся на потенциальные ошибки, причины их возникновения и развивает таким образом механизмы самоконтроля и самокоррекции. Например, такое слово, как «день» (по-английски «*day*»), представляет некоторые трудности в процессе общения. Так, «*Good day*» переводится не «добрый день», хотя предположить подобный перевод можно было бы аналогично с «*Good morning*», которое имеет значение «доброе утро». Но «добрый день» – «*Good afternoon*», в то время как «*Good day*» употребляют обычно напоследок, и сама фраза кажется несколько резкой, а в переводе означает «Разговор закончен. До свидания».

Чтобы предупредить ошибки на грамматическом уровне, важно тщательно анализировать употребление тех или иных конструкций, сравнивая новый материал с уже изученным. Например, при прохождении темы «*The Future Perfect Tense*» необходимо сопоставление этого времени со временем *the Future Indefinite*, так как фразы «Я напишу этот доклад завтра» и «Я напишу этот доклад завтра к 5-ти часам» следует употреблять в разных временных формах английского языка. Учащиеся должны ознакомиться с такой инструкцией: «“*An action expressed by the Future Indefinite denotes a future action without mentioning a definite moment of its performance, while the Future Perfect shows an action completed before a definite moment in the future. The Future Perfect is used with such adverbial modifiers as “by”, “already”, “for”, “since”, etc. E.g. “I will write this report tomorrow” – “I will have written this report by 5 o'clock tomorrow”*».

Использование алгоритмов направлено на управление познавательным процессом. Если учесть абсолютно все признаки грамматических структур в рамках изучаемой темы, то можно составить логичную систему объяснения многих трудно различимых явлений, ведущую к снижению числа ошибок, которые могут быть допущены на начальном уровне. Для более понятного восприятия предыдущего тезиса допустимо привести пример алгоритмического предписания с целью предупреждения грамматических ошибок по теме «*Degrees of Comparison*»: 1) определение числа слогов в слове; 2) уточнение наличия таких окончаний, как *-er*, *-ow*, *-y*, *-le* в словах, состоящих из 2-х слогов; 3) проверка слова на возможность принадлежности к исключениям (к примеру, *good*, *bad*, *much*, *many*, *little*); 4) уточнение контекстуальных условий употребления слова (для *far* – *farther* или *further*, для *old* – *elder* или *older*, *etc.*); 5) выбор соответствующей грамматической формы сравнения.

Эвристическое обучение управляет деятельностью учащихся посредством наводящих вопросов, целью которых является концентрация внимания учеников на «зоне» возможной ошибки и направление их на поиск правильного решения. Так, при изучении темы «*The Past Continuous Tense*» возможна следующая ситуация:

St.: *When the phone rang, I read that article.*

T.: *Was your reading activity in progress when the phone rang?*

St.: *Yes, it was.*

T.: *So we don't know when you began reading and when you completed doing it. We only know that you were occupied with reading when the phone rang, don't we?*

St.: *When the phone rang, I was reading that article.*

Прием «типичная ошибка/правильный вариант» предлагает контрастные речевые модели, которые состоят из верного варианта и неправильных предложений. В дальнейшем это может стать эффективным способом распознавания аналогичных ошибок. Например, слова *historic/historical* часто употребляются друг вместо друга из-за одинакового перевода на русский язык как «исторический». Ошибочный вариант *historical battle* противопоставляется правильному варианту *historic battle*, при этом объясняется разница в значении и употреблении данных слов. После контроля понимания учащиеся выполняют упражнения на дифференциацию, повторение, субституцию, трансформацию, перевод с родного языка на английский, которые обеспечивают формирование навыка и готовят к активизации лексических единиц в речи.

Целью приема определения и исправления ошибок самими учащимися является развитие умений находить ошибки в речи, обнаруживать причины их возникновения, выбирать способы коррекции, что особенно важно в процессе самостоятельной и индивидуальной работы. Варианты выполнения заданий могут быть самыми разными: учащимся может быть предложено найти ошибки в предложениях, связанном тексте, устном высказывании и др.

Реализация на практике указанных выше приемов предполагает мобилизацию памяти учащихся, их внимания, мышления и готовит к речевой деятельности на коммуникативном уровне. Как известно, основными источниками активности являются цели, мотивы, интересы, желания. Для их актуализации важно использование проблемных заданий на основе логико-смысловых моделей, логико-семантических карт проблем и прочих опор. Такие задания включают: 1) коммуникативно-поисковые упражнения с направленностью на закрепление у учеников знаний о значении иностранных слов и умений правильного построения высказываний в соответствии с коммуникативным замыслом; 2) задачи на поиск информации и познание нового, способствующие развитию общего уровня учащихся, подкрепляющие их речевую практику; 3) игры на коммуникацию, которые основаны на приемах перекодирования, группировки, ранжирования информации; 4) проблемные речевые ситуации, имеющие цель стимуляции речи и построенные по принципу «мозгового штурма», часто содержащие «провоцирующую» реплику или слоган для обсуждения.

Для раскрытия личностного потенциала учащихся важно создать благоприятные психологические условия, способствующие преодолению трудностей интерференции. Большую помощь могут оказать различные формы педагогического воздействия, такие как поведенческий тренинг, самоанализ учебной деятельности, аутотренинг.

Поведенческий тренинг преследует цель научить школьников целесообразным приемам организации познавательной деятельности. В этой связи можно использовать задания на составление, например, диалога из разрозненных реплик; заполнение пропусков в тексте; решение кроссвордов, сканвордов; подбор дополнительного иллюстративного материала к тексту или заполнение таблицы и др. Подобные задания позволяют сформировать рациональные приемы деятельности, которые в дальнейшем применяются в самостоятельной работе с новым материалом.

Самоанализ учебной деятельности направлен на выявление учащимися трудностей и причин, снижающих их познавательные возможности. Данные причины постепенно систематизируются учителем, который

использует полученную информацию в индивидуальной работе, разрабатывает пути повышения результатов учебного труда.

Приемы саморегуляции, снимающие нервно-психические перегрузки в процессе работы, опираются на аутотренинг. Учащихся следует познакомить с базовыми положениями самовнушения. Так, после формулы релаксации («Мне легко и комфортно») нужно переходить к формуле «Я сосредоточен, спокоен и организован». Для повышения активности учащихся на занятии формулы стимуляции могут произноситься на счет, например: «Раз. Я успокаиваюсь», «Два. Я готов хорошо работать», «Три. Голова ясная. Я сосредоточен. Я справляюсь с заданием». Подобные установки могут изменяться, сохраняя лишь общее направление, главное – чтобы ученики при выполнении аутотренинга осознанно принимали и понимали его содержание.

Заключение. Таким образом, решение проблем преодоления интерференции родного языка в процессе развития иноязычных навыков и умений тесно связано с 1) контролируемым и направляемым учителем сравнением иноязычного материала с соответствующими явлениями родного языка посредством правил-инструкций, контекста, наглядности, выделения характерных признаков, словообразовательного анализа; 2) определением языковой закономерности, общего принципа действия и последующей тренировки на основе языковых и речевых упражнений; 3) организацией на уроке поведенческого тренинга, ведущего к снятию нервно-психических перегрузок и повышающего познавательную активность учащихся.

Литература

1. Беляев, В.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / В.В. Беляев. – М.: Просвещение, 1965. – 174 с.
2. Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики / Л.В. Щерба. – М.: Высшая школа, 1974. – 112 с.
3. Талызина, Н.Ф. Теоретические проблемы программированного обучения / Н.Ф. Талызина. – М.: Изд-во МГУ, 1969. – 218 с.

Поступила в редакцию 25.09.2019